|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | **CONFIDENTIAL DISCLOSURE AGREEMENT** |
| Настоящее Соглашение заключено \_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года ("Дата вступления в силу") между: | This Agreement is made as of the \_\_th day of \_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ (“Effective Date”), by and between: |
| **Акционерным обществом «Санофи Россия»**, компанией, учрежденной в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющей ИНН 7705018169 и юридический адрес: 125375, г. Москва, ул. Тверская, д. 22 (**"Санофи"**),  и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, компанией, созданной в соответствии с законодательством Российской Федерации, зарегистрированной по адресу: Российская Федерация, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ИНН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | **Joint Stock Company Sanofi Russia**, a corporation organized under the laws of the Russian Federation, having its Tax ID 7705018169 and registered office at: 125375 Moscow, Russia, Tverskaya street, 22 **(“Sanofi”**),  and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, company founded and legally existing under the laws of Russian Federation with its legal address at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Russian Federation, Tax ID \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| Санофи и Компания именуются в дальнейшем по отдельности как "Сторона" или совместно как "Стороны". | Sanofi and Company are referred to hereinafter individually as a “Party” or collectively as the “Parties”. |
| **ПРЕАМБУЛА:** | **WITNESSETH THAT:** |
| **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО** Санофи и Компания рассматривают определенные формы возможного делового сотрудничества, а именно услуг по проведению маркетинговых исследований («Возможное Деловое Сотрудничество»), и в рамках Возможного Делового Сотрудничества желают обменяться определенной Конфиденциальной Информацией (определена ниже) для оценки перспектив Возможного Делового Сотрудничества ("Оценка"); и | **WHEREAS**, Sanofi and Company have certain proposed business arrangements with regard to marketing research services (the “Possible Business Relationship”) whereas Sanofi will provide the Company with certain Confidential Information (as defined below) in order to evaluate its interest in entering into such Possible Business Relationship (the “Evaluation”); and |
| **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, **ЧТО** Санофи и Компания желают обеспечить конфиденциальный характер информации, передаваемой в ходе проведения Оценки. | **WHEREAS**, Sanofi desires to assure the confidential status of the information provided in the course of the Evaluation. |
| **С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО** Стороны настоящим договариваются о нижеследующем: | **THEREFORE**, the Parties hereby agree as follows: |
| **1. Конфиденциальная Информация** | **1. Confidential Information.** |
| В ходе проведения Оценки Стороны могут самостоятельно или через любые свои Аффилированные Лица (определены ниже) раскрывать информацию, данные и/или материалы, относящиеся к ним или Аффилированным Лицам, и в той степени, в которой это имеет отношение к Возможному Деловому Сотрудничеству, в устной, письменной, визуальной, графической, электронной, машиночитаемой или иной форме или информационной среде, в той мере, в которой эта Сторона будет считать данную информацию подлежащей разглашению и необходимой для Оценки ("Конфиденциальная Информация"). Сторона, раскрывающая такую Конфиденциальную информацию, будет в дальнейшем именоваться "Раскрывающей Стороной", а Сторона, получающая такую Конфиденциальную Информацию, будет в дальнейшем именоваться "Получающей Стороной". Конфиденциальная Информация перед раскрытием должна быть четко обозначена Раскрывающей Стороной как "конфиденциальная", а Конфиденциальная Информация, раскрытая в устной или иной нематериальной форме, должна быть объявлена конфиденциальной во время ее раскрытия. | In the course of the Evaluation, the Parties shall, themselves or through any of its Affiliates (as defined below), disclose information, data and/or material concerning its or its Affiliates as the case may be to the extent relevant for the Possible Business Relationship, in oral, written, visual, graphic, electronic, machine recognizable, or other form or medium, to the extent that such Party deems disclosable and necessary or useful for the Evaluation (the “Confidential Information”). The Party disclosing its Confidential Information is referred to hereinafter as the “Disclosing Party”, and the Party receiving such Confidential Information is referred to hereinafter as the “Receiving Party”. The Confidential Information shall be clearly marked “confidential” by the Disclosing Party prior to the disclosure, and the Confidential Information disclosed in oral or other intangible form shall be stated to be confidential at the time of disclosure. |
| Конфиденциальная Информация включает любую информацию, аналитические отчеты, сводки, заметки, исследования, докладные записки и/или прочие документы, которые были составлены на основе такой информации, либо содержат или отражают ее. | The Confidential Information shall include any information, analyses, compilations, notes, studies, memoranda and/or other documents derived from, containing or reflecting such information. |
| В контексте настоящего Соглашения "Аффилированное лицо" означает любое юридическое лицо или иную организацию, контролируемую, контролирующую или находящуюся под общим контролем с другим юридическим лицом или организацией; а "Контроль" означает прямое или косвенное владение более чем 50% (пятьюдесятью процентами) голосующих акций (или иной эквивалентной доли владения) юридического лица или организации, либо право управлять юридическим лицом или организацией через владение акциями, на основании договора или иным способом. | For the purpose of this Agreement, “Affiliate” means any corporation or other entity controlled by, controlling or under common control with another corporation or entity, and “Control” means direct or indirect ownership of more than fifty percent (50%) of the voting stock (or other comparable ownership interest) of a corporation or entity or the power to direct the management of a corporation or entity through ownership of stock, by contract or otherwise. |
| **2. Неиспользование и неразглашение** | **2. Non-use and Non-disclosure.** |
| Получающая Сторона не будет использовать любую Конфиденциальную Информацию, полученную в соответствии с настоящим Соглашением, иначе чем для проведения Оценки. Получающая Сторона соглашается хранить в тайне Конфиденциальную Информацию, полученную по настоящему Соглашению, в соответствии с Разделом 4 настоящего Соглашения, и не передавать и не разглашать любую такую Конфиденциальную Информацию полностью или частично любой третьей стороне, за исключением директоров, должностных лиц, сотрудников и/или консультантов своей компании или ее Аффилированных лиц (совместно именуемых "Представителями"), которым такая информация необходима для проведения Оценки, без предварительного письменного разрешения Раскрывающей Стороны. | The Receiving Party shall not use any Confidential Information received hereunder for any purpose other than to conduct the Evaluation. The Receiving Party agrees to keep the Confidential Information received hereunder in confidence consistent with Section 4 of this Agreement, and, without the prior written consent of Disclosing Party, not to transfer nor disclose any of such Confidential Information in whole or in part to any third parties except to its or its Affiliates’ directors, officers, employees and/or consultants who are required to have the information in order to carry out the Evaluation (collectively, “Representatives”). |
| **3. Ограничение по обязательствам** | **3. Limitation on Obligations.** |
| Обязательства конфиденциальности и ограниченного использования, предусмотренные настоящим Соглашением, не применяются к любой части Конфиденциальной Информации, если и в той мере, в которой Получающая Сторона может представить неоспоримые доказательства, что такая часть: | The obligations of confidentiality and non-use in this Agreement shall not apply to any part of the Confidential Information if and as far as the Receiving Party can establish by competent proof that such part: |
| (a) была на законном основании известна ей или ее Аффилированным Лицам до ее раскрытия по настоящему Соглашению, была свободна от любых ограничений в отношении ее раскрытия или использования; | (a) was lawfully known to it or its Affiliates prior to the disclosure hereunder as being free of any restriction as to its disclosure or use, |
| (b) была общеизвестной до ее разглашения по настоящему Соглашению или стала общеизвестной в дальнейшем иначе, чем в результате нарушения этого Соглашения ею или ее Представителями; | (b) was publicly known prior to the disclosure hereunder, or becomes publicly known thereafter other than by breach of this Agreement by it or its Representatives, |
| (c) раскрывается ей или ее Аффилированным Лицам открытым способом третьей стороной, имеющей на это законное право, или | (c) is disclosed to it or its Affiliates on a non-confidential basis by a third party having the lawful right to do so, or |
| (d) создана независимо ею или от ее имени или ее Аффилированных Лиц без использования Конфиденциальной Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением. | (d) is independently developed by or on behalf of it or its Affiliates without using the Confidential Information disclosed hereunder. |
| Конфиденциальная Информация не должна считаться подпадающей под любое из вышеназванных исключений только потому, что (i) такая информация является частью более общей информации, которая была опубликована или иным образом стала общеизвестной, либо (ii) некоторые части Конфиденциальной информации были опубликованы или стали общеизвестными иным образом. На такую информацию распространяются обязательства ограниченного использования, указанные в настоящем Соглашении. | Confidential Information shall not be deemed to be within any of the foregoing exceptions merely because (i) such information is embraced by more general information that has been published or otherwise made available to the general public, or (ii) portions thereof have been published or otherwise made available to the general public. Such information is subject to obligations of confidentiality and non-use in this Agreement. |
| **4. Сохранение конфиденциальности** | **4. Maintenance of Confidentiality.** |
| Получающая Сторона соглашается, что она должна обеспечивать секретность и предотвращать несанкционированное использование или разглашение Конфиденциальной Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением. Не ограничивая вышесказанное, Получающая Сторона должна, как минимум, принимать такие же меры, которые она принимает для защиты своей собственной Конфиденциальной Информации (не меньше, чем меры, соответствующие разумной степени заботливости и осмотрительности) и должна гарантировать, что Представители, имеющие доступ к Конфиденциальной Информации, будут связаны обязательствами о неиспользовании и неразглашении Конфиденциальной Информации, которые будут соответствовать обязательствам, установленным в настоящем Соглашении, и будет нести ответственность перед Раскрывающей Стороной за невыполнение обязательств этими Представителями. | The Receiving Party agrees that it shall protect the secrecy of and avoid unauthorized use or disclosure of the Confidential Information received hereunder. Without limiting the foregoing, the Receiving Party shall take at least those measures that it takes to protect its own similar Confidential Information (but in no event less than a reasonable degree of care) and shall ensure that Representatives who have access to the Confidential Information are bound by non-use and non-disclosure obligations regarding the Confidential Information consistent with those set forth in this Agreement and shall be liable to the Disclosing Party for the default of such obligations by such Representatives. |
| Невзирая ни на какие положения настоящего Соглашения, содержащие противоположные обязательства, Получающей Стороне разрешено разглашать (без обязательства уничтожить) любую Конфиденциальную Информацию, которую требуется раскрыть в соответствии с применимым законодательством или нормативными предписаниями, либо в ходе судебного или административного рассмотрения в суде или ином государственном органе, который имеет законное право требовать такого раскрытия; при условии, однако, что Получающая Сторона должна (i) в максимально короткий срок уведомить Раскрывающую Сторону о любом требовании о раскрытии, и (ii) сотрудничать с Раскрывающей Стороной (за счет Раскрывающей Стороны), если Раскрывающая Сторона стремится получить решение о пресечении действий, нарушающих настоящее Соглашение, а также использует иные средства защиты, предусмотренные применимым законодательством, в отношении любого такого раскрытия информации. | Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the Receiving Party shall be permitted to disclose (and shall not be required to destroy) any Confidential Information required to be disclosed by applicable law or regulation, or pursuant to a legal or administrative proceeding before a court of competent jurisdiction or by a governmental authority that is lawfully entitled to require such disclosure; provided, however*,* that the Receiving Party shall (i) notify the Disclosing Party of any such disclosure requirement as soon as practicable, and (ii) cooperate with the Disclosing Party (at Disclosing Party’s cost) if the Disclosing Party seeks an order on restraining actions violated this Agreement or other remedy according to applicable law in respect of any such disclosure. |
| **5. Заверения и гарантии** | **5. Representations and Warranties.** |
| Каждая Сторона заверяет и гарантирует, что она имеет право заключать и выполнять настоящее Соглашение. Раскрывающая Сторона не дает никаких заверений и гарантий, как в явном виде, так и подразумеваемых, в отношении Конфиденциальной Информации, раскрываемой в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением того, что она заверяет и гарантирует, что имеет право раскрывать Конфиденциальную Информацию Получающей Стороне. | Each Party represents and warrants that it has the right to enter into and perform this Agreement. The Disclosing Party makes no representation or warranty, express or implied, with regard to the Confidential Information disclosed hereunder except that it represents and warrants that it has the right to disclose the Confidential Information to the Receiving Party. |
| **6. Гарантия возмещения ущерба** | **6. Indemnification.** |
| Получающая Сторона несет ответственность, в том числе путем возмещения ущерба, за нарушение положений настоящего Соглашения, а также несет ответственность по всем искам и претензиям, предъявляемым к Раскрывающей Стороне, за ущерб, убытки или издержки, вызванные или явившиеся результатом несанкционированного использования или разглашения ею или ее Представителями Конфиденциальной Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением. | The Receiving Party shall be responsible for and indemnify and hold the Disclosing Party harmless from any and all claims and liabilities for damages, losses or expenses caused by or resulting from its or its Representatives’ unauthorized use or disclosure of the Confidential Information received hereunder. |
| **7. Возвращение Конфиденциальной Информации** | **7. Return of Confidential Information.** |
| Получающая Сторона должна незамедлительно по своему выбору возвратить Раскрывающей Стороне или уничтожить любую Конфиденциальную Информацию, полученную в соответствии с настоящим Соглашением, после окончания действия этого Соглашения или в любое иное время по письменному требованию Раскрывающей Стороны; *при условии, однако,* что Получающая Сторона может сохранить у себя 1 (один) ее экземпляр исключительно для хранения в архиве. | Upon the termination of this Agreement or at any other time, upon Disclosing Party’s written request, the Receiving Party shall at its sole option promptly return to the Disclosing Party or destroy all Confidential Information received hereunder; provided, however*,* that the Receiving Party may retain one (1) copy thereof solely for record-keeping purposes. |
| **8. Право владения Конфиденциальной Информацией** | **8. Ownership of Confidential Information.** |
| Сторонами признается, что все и любые права Раскрывающей Стороны на Конфиденциальную Информацию остаются у Раскрывающей Стороны и (или) ее Аффилированных лиц. | It is understood that any and all proprietary rights in and to the Confidential Information of the Disclosing Party shall be and remain in the Disclosing Party and/or its Affiliates. |
| **9. Отсутствие лицензии** | **9. No License.** |
| Ничто в настоящем Соглашении не следует интерпретировать как передачу Получающей Стороне любых прав, титула, доли участия или дачу разрешения в связи с получением Конфиденциальной Информации, включая (без ограничений) любые права, титул, долю участия или дачу разрешения по любой заявке на получение патента, патент, авторские права или иные имущественные права, относящиеся к Конфиденциальной Информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением. | Nothing herein shall be construed as granting to the Receiving Party any right, title, interest, or license under the Confidential Information received hereunder, including without limitation, any right, title, interest, or license under any patent application, patent, copyright, or other proprietary right of any sort relating to the Confidential Information received hereunder. |
| **10. Отсутствие обязательств** | **10. No Obligation.** |
| Ничто в настоящем Соглашении не следует интерпретировать как обязательство Стороны заключать любые дополнительные соглашения в отношении Конфиденциальной Информации. Каждая Сторона этого Соглашения сохраняет право по своему собственному усмотрению прекратить проведение Оценки, предусмотренной этим Соглашением, в любое время и по любой причине (либо без причины). | Nothing herein shall be construed as an obligation of either Party to enter into any further agreement regarding the Confidential Information. Each Party hereto reserves the right, in its sole discretion, to terminate the Evaluation contemplated by this Agreement at any time and for any reason (or for no reason at all). |
| **11. Срок действия** | **11. Term.** |
| Настоящее Соглашение будет действовать с Даты вступления в силу. Все обязательства, содержащиеся в нем, будут оставаться в силе в течение 5 (пяти) лет после Даты вступления в силу. | This Agreement shall be effective as of the Effective Date. All obligations contained herein shall remain in effect for a period of 5 (five)) years following the Effective Date. |
| **12. Средства защиты** | **12. Remedies.** |
| Получающая Сторона признает, что нарушение этого Соглашения может причинить Раскрывающей Стороне длительный и непоправимый ущерб, который будет невозможно компенсировать возмещением денежного ущерба. Следовательно, Получающая Сторона соглашается, что в случае нарушения или угрозы нарушения этого Соглашения Раскрывающая Сторона имеет право требовать, помимо денежного возмещения ущерба, осуществления иных имеющихся у нее в соответствии с применимым законодательством средств правовой защиты, в том числе пресечения действий, нарушающих настоящее Соглашение, в отношении Получающей Стороны. | The Receiving Party acknowledges that a breach of this Agreement may cause the Disclosing Party continuing and irreparable harm, which may not be adequately compensated by monetary damages. The Receiving Party, therefore, agrees that in the event of an actual or threatened breach of this Agreement, the Disclosing Party shall be entitled to seek, in addition to monetary damages or any other remedies available to it according to applicable law, including the order on restraining actions violated this Agreement against Receiving Party. |
| **13. Прочие положения** | **13. Miscellaneous.** |
| (a) Настоящее Соглашение регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законами Российской Федерации. | (a) This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Russian Federation. |
| (b) Настоящее Соглашение полностью регулирует все вопросы между Сторонами в отношении предмета Соглашения. Настоящее Соглашение может быть изменено и любые обязательства могут быть сняты, только если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами настоящего Соглашения. | (b) This Agreement contains the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. This Agreement may not be amended, nor any obligation waived, except by a writing signed by both parties hereto. |
| (c) Неисполнение любого положения настоящего Соглашения не приводит к освобождению от выполнения данного положения и иных условий в дальнейшем. | (c) Any failure to enforce any provision of this Agreement shall not constitute a waiver of any term hereof. |
| (d) Любое взаимодействие по этому Соглашению должно вестись на русском и английском языке. | (d) All communications hereunder shall be made in the Russian and English language. |
| (e) Стороны будут предпринимать попытки урегулирования любого спора, возникающего из настоящего Соглашения или связанного с ним, в ходе дружественных переговоров. Если такое урегулирование не будет достигнуто, то Стороны соглашаются передать любой спор, возникающий из этого Соглашения или связанный с ним, на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы. | (e) The parties shall attempt in good faith to settle any dispute arising out of or relating to this Agreement through amicable negotiation. If no such settlement is reached, the parties agree that any dispute arising from or in connection with this Agreement shall be submitted to the Arbitration Court of Moscow. |
| (f) Обе Стороны обязуются сохранить конфиденциальность настоящего Соглашения, а также тот факт, что Сторонами ведутся переговоры в отношении Возможного Делового Сотрудничества, а также содержание этих переговоров; каждая Сторона должна воздерживаться от любых заявлений или иных публичных сообщений в отношении вышеуказанного (за исключением случаев, когда это требуется по применимому законодательству и нормативным предписаниям) без предварительного письменного согласия другой Стороны. | (f) Both Parties shall maintain confidential this Agreement, the fact that discussions are taking place between the Parties in connection with the Possible Business Relationship and the content of such discussions, and each Party shall refrain from making any announcement or any other public disclosure in respect thereof (except as required under applicable laws and regulations) without the prior written consent of the other Party. |
| **В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО**, Стороны поручили своим полномочным представителям подписать два экземпляра этого Соглашения на указанную выше дату.  **Компания** | **IN WITNESS WHEREOF**, the Parties have caused this Agreement to be signed in duplicate by their duly authorized representatives as of the date first above written.  **Company** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Фамилия: | Name: |
| Должность: | Title: |
| Место: Москва, Российская Федерация | Place: Moscow, Russian Federation |
|  |  |
|  |  |
| **САНОФИ** | **SANOFI** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Фамилия: | Name: |
| Должность: | Title: |
| Место: Москва, Российская Федерация | Place: Moscow, Russian Federation |
|  |  |